



普通高等教育“十五”国家级规划教材

BUSINESS ENGLISH

商务英语系列教材



Business

商务英语口译

Business English
Interpreting

总主编 陈苏东 陈建平

主 编 赵军峰



高等教育出版社



普通高等教育“十五”国家级规划教材

F1315.9

2461

商务英语系列教材



商务英语口译

Business English Interpreting

总主编 陈苏东 陈建平

主 编 赵军峰

编 著 赵军峰 陈林汉



高等教育出版社

内容提要

商务英语系列教材为普通高等教育“十五”国家级规划教材,是为适应中国加入世界贸易组织以后对复合型商务人才的需求而编写的,《商务英语口语》是其中的一本。

本书的编写体现了口译理论与实践相结合、针对性与通用性相结合、真实性与时效性相结合的特点。全书分为理论篇和实践篇两个部分,理论篇系统、概要地介绍了口译的性质、特点、标准、过程、类型以及口译中的语体识别与对等转换、口译与跨文化意识等专题知识;实践篇以商务活动中各个具体语境为主线展开,共包括15章,每章分为词汇预习、课文口译、句子精练和课文参考译文等部分。

本书主要供普通高等教育商务英语专业学生,以及国际贸易、国际经济、国际工商管理 etc 外向型专业的学生使用,同时也可供从事国际商贸工作的人员参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语口语/赵军峰主编. —北京:高等教育出版社,2003.1

ISBN 7-04-011538-7

I. 商... II. 赵... III. 商务-英语-口译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 099515 号

责任编辑 常少华 文字编辑 张迎庆 封面设计 王凌波
版式设计 王东岗 责任校对 常少华 责任印制 韩 刚

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号
邮政编码 100009
传 真 010-64014048

购书热线 010-64054588
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 中国青年出版社印刷厂

开 本 787×960 1/16
印 张 20.5
字 数 480 000

版 次 2003 年 1 月第 1 版
印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷
定 价 27.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

总 序

改革开放的20年是中国经济高速发展并逐渐融入世界经济的20年。中国加入世界贸易组织是此进程的一个重要里程碑,必将进一步推动中国经济与世界经济的接轨与融合。经济日益全球化的趋势迫切需要我们培养一大批熟练掌握外语、通晓商务知识、熟悉国际商务环境、善于跨文化交际的国际型商务人才。

此类商务人才的成功培养涉及到诸多环节与因素,其中至关重要的是要有一套有助于实现此培养目标的、编写意图明确、针对性强、质量高的教材,因为教材是一切教学活动得以开展的基础与前提。目前涉及商务英语的教材不少,但在系统性、完整性以及语言技能与商务知识的有机结合上都多少存在着不足。

普通高等教育“十五”国家级规划教材——商务英语系列教材是高等教育出版社与在商务英语教学与研究领域起步早、阵容强的对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、上海外国语大学、厦门大学、北京外国语大学、北京工业大学和湖南大学等单位联合推出的一套全新的商务英语系列教材。这套教材在编写设计时特别注意把握好商务活动主题的涵盖面、商务知识的系统性与完整性以及语言技能与商务知识的平衡,在体系上分为商务英语基础课程教材《商务英语听说》、《商务英语阅读》、《商务英语写作》、《商务英语翻译》等,和商务英语专业核心课程教材《工商导论》、《国际经济导论》、《国际贸易实务》等。每本教材自成体系,但整套教材又形成了有机的整体。另外,此套教材不是封闭系列,还将不断有新教材推出。

本套教材体现了编撰者努力将语言技能的训练与商务英语知识的介绍融为一体的编写理念,最终服务于复合型人才培养目标。编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验,而且具备商务活动的实践经验。有些作者本身就是经贸领域的专家学者,他们集教学经验、学术背景与专业经验于一身,有力地保证了这套系列教材的编撰质量。

本套教材在编撰过程中得到了高等教育出版社的大力支持,在此特致感谢。

陈苏东

2002年6月

前 言

在 21 世纪, 全球经济一体化给加入 WTO 后的中国带来了无数的机遇和挑战。中国的改革开放使中国与世界各国及各国际经济组织在政治、经济、商务和文化等各个领域的交往日益增多, 也使社会对口译人才, 尤其是高档次和高素质的口译人才的需求也越来越大。在今日中国, 口译职业越来越受到人们的青睐, 这在很大程度上与口译工作的挑战性、时代感, 以及译员的良好工作环境和不断提升的社会地位密切相关。在全国高校的英语专业及其他以英语为主的涉外专业中到了高年级均开设有口译课程。此外, 全国高等教育自学考试英语本科学历也将口译能力作为确认学历资格的条件之一。

迄今为止, 我国出版界已向广大读者奉献出了大量的各具特色的口译教材, 与同类教材相比, 《商务英语口译教程》汲取了诸多优秀教材的优点, 力争在编排上给教师和学生提供更大的灵活空间。该书充分体现口译理论与实践相结合、针对性与通用性相结合、真实性与时效性相结合的特点。

具体说来, 本书的第一个特点是理论与实践相结合。本书分理论篇和实践篇两个部分。理论篇以理论教学为先导, 针对口译的性质特征, 从理论的角度向读者作一高屋建瓴的概述, 使读者对口译的性质、特点、标准、过程、类型有一概括性的认识。在理论部分我们参考了大量的有关文献和口译界前辈们的论述, 结合作者长期以来在口译实践和教学方面的心得, 在各章分别探讨了口译中的语体识别与对等转换、口译与跨文化意识之间的关系、口译中的模糊信息处理等专题, 另外还对同声传译以及口译中常见的微观技巧进行了论述。本书论述力争深入浅出, 使学生对口译这门实践性极强的课程在理论和技巧方面有些提纲挈领的认识。本书实践篇结合商务活动诸层面中出现的具体语境, 如商务谈判、商务访问、礼仪祝词、商务陈述、新闻发布会、广告宣传、营销与全球采购、国际商务合作、金融与证券、经贸战略、经营管理、人物专访以及 IT 产业等, 将口译训练融化在 15 个单元之中。

本书的第二个特点是, 各个单元训练所需的有声和文字材料均具有针对性、真实性和时效性, 大部分取自步入新世纪之后全真的口译现场录音或讲话稿。该书取材覆盖面广, 各单元兼顾英汉、汉英双向训练, 有词汇预习 (Vocabulary Warm-up)、课文口译 (Text for Interpreting)、句子精练 (Sentences in Focus) 和课文参考译文 (Version for Reference) 等部分。此外, 本书在编排上给读者提供了灵活的空间, 比如将理论篇和实践篇分开, 读者可以结合理论自行在口译笔记、语体模式识别与转换、信息的概括与增删、复述 (paraphrase) 与重构 (reconstruct) 以及按命题意义重组句型等编辑技巧方面进行训练。词汇预习与句子精练方面的参考答案, 读者必须在对照通读中英文之后才能获得, 因此读者在进行口译训练以前必须有充分的阅读准备。此外, 本教材

所选取的语料适合做成网络课件，可以根据需要更新或补充。

由于口译是一门实践性极强的跨文化活动，因此口译的训练需注意“从严、从难、从实战出发”（钟述孔）。口译实践应与语言活动的各个层面即听、说、读、写，尤其是笔译全方位地结合起来，反复实践，反复训练。

本书适合高校英语专业或经贸类涉外专业在第7、8学期使用，同时也是广大英语爱好者，尤其是英汉口译乃至笔译自学者理想的参考资料。

本书由赵军峰负责整体构思和设计，以及理论篇全部、实践篇第1、3、5、6、8、11至15各单元内容和附录部分的编写，由陈林汉负责全部校对工作以及第2、4、7、9、10等单元内容的编写。本书在编写过程中得到了高等教育出版社外语分社刘援社长和贾巍编辑的大力支持，深表感谢。本书在编写的过程中难免存在着不足之处，欢迎各位读者在使用时提出宝贵的建议。

作者谨识于广州白云山

2002年重阳节

第一部分 理论篇

Part One Interpreting Theories

第一章 口译导论

Chapter 1 An Overview of Interpreting 2

第二章 口译中的语体识别与对等转换

Chapter 2 On the Identification & Equivalent
Rendering of Linguistic Styles in Interpreting 11

第三章 口译与跨文化意识

Chapter 3 Interpreting & Cross-cultural
Awareness 18

第四章 口译中的模糊信息处理

Chapter 4 How to Handle the Fuzzy Message in
Interpreting 24

第五章 同声传译

Chapter 5 Simultaneous Interpreting 32

第六章 口译中的微观技巧

Chapter 6 Micro-skills in Interpreting 40



Contents



第二部分 实践篇

Part Two Interpreting Practices

第一章 商务谈判

Chapter 1 Business Negotiations 57



第二章 商务访问

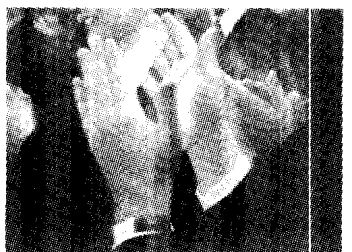
Chapter 2 Business Travels 69

第三章 礼仪祝词

Chapter 3 Ceremonial Address 81

第四章 商务陈述

Chapter 4 Business Presentations 97



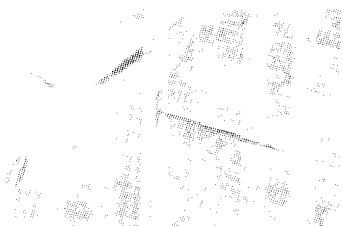
第五章 新闻发布会 (一)

Chapter 5 Press Conference (1) 109

第六章 新闻发布会 (二)

Chapter 6 Press Conference (2) 126

第七章 广告宣传	
Chapter 7 Advertising & Publicity	148
第八章 经贸政策	
Chapter 8 Economic & Trade Policies	167
第九章 营销与全球采购	
Chapter 9 Marketing & Global Sourcing	183
第十章 国际商务合作	
Chapter 10 Economic & Business Cooperation	197
第十一章 金融与证券	
Chapter 11 Finance & Securities	218
第十二章 经贸战略	
Chapter 12 Economic & Business Strategies	236
第十三章 经营管理	
Chapter 13 Business Management	252
第十四章 人物专访	
Chapter 14 Interviews	268
第十五章 IT 产业	
Chapter 15 Information Technology Industries	286



Contents

附 录 Appendixes

附录一 主要中国机构

Appendix 1 Main Chinese Organizations 301

附录二 主要国际经贸组织

Appendix 2 Major International Economic and Trade Organizations 304

附录三 主要职衔

Appendix 3 Major Official Titles 306

附录四 世界主要新闻机构、广播电视、英文报纸

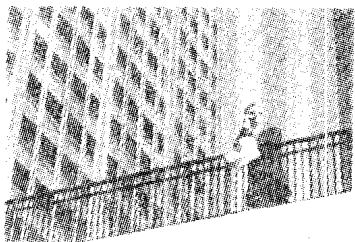
Appendix 4 World's Major News Agencies, Broadcast Stations, English Newspapers and Magazines 308

附录五 口译员行为准则（英国）

Appendix 5 Code of Conduct for Public Service Interpreters in Britain 310

附录六 参考书目

Appendix 6 Bibliography 312



第一部分 理论篇

Part One

Interpreting Theories

- 第一章 口译导论
- 第二章 口译中的语体识别与对等转换
- 第三章 口译与跨文化意识
- 第四章 口译中的模糊信息处理
- 第五章 同声传译
- 第六章 口译中的微观技巧

第一章

口译导论

CHAPTER 1

AN OVERVIEW OF INTERPRETING

口译是通过口头表达,将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的语言交际行为,是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。本章我们将就口译的历史、定义、分类、特点、过程、标准及其与笔译的关系等作简要的阐述。

1 口译的历史

相对而言,口译的历史要比笔译的历史久远得多。口译作为一种专门职业而存在,在我国已有两千多年的历史。在古代,从事口译的人被称为“译”、“寄”、“象”、“狄”、“通事”或“通译”等。《礼记·王制》中记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄,北方曰

译。”《癸辛杂识后集·译员》作了这样的解释：“译，陈也；陈说内外之言皆立此传语之人以通其志，今北方谓之通事。”《后汉·和帝纪》提到了当时对译员的需求：“都护西指，则通译四万。”虽然数百年来西方各国也有专司口译之职的人员，然而，口译在国际上被认定为一门正式专门的职业却是第一次世界大战的产物。在第一次世界大战结束后的1919年，“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职译员，他们以正式译员的身份为“巴黎和会”作“连续翻译”。“巴黎和会”结束后，这批译员中有不少人陆续成了各类翻译学校或翻译机构的创始人。第二次世界大战后，随着联合国及其翻译机构的创立，各类全球性和地区性组织的出现，尤其是“国际译协”的成立，口译人才受到各国政府，各类跨文化、跨民族的机构和组织的欢迎，口译工作成了一种备受尊敬的职业。

新中国成立以来，中国在国际舞台上十分活跃。由于中国在世界政治、经济、贸易、文化和体育等领域里所发挥的重要作用，口译人员成了国家紧缺人才。近30年来，中国在国际上的地位迅速上升。20世纪70年代初，中国重返联合国；进入改革开放的80年代，中国经济开始腾飞；在世界经济衰退，金融危机四起的90年代，中国的经济列车仍以其强劲的活力，沿着通向世界发达国家之列的轨道高速运行。走向世界的中国，成了各国投资者和旅游者的首选。如今，已豪迈跨入21世纪的中国在通往有中国特色的社会主义市场经济的道路上大步前进，而且随着中国成功地加入WTO，其对外交流的接触点更是与日俱增。

涉外口译工作者作为中外交往中一支必不可少的中介力量，是加深中外相互了解的重要窗口。21世纪的中国比以往任何时候都需要一批合格的口译工作者来构筑并加固对外交往的桥梁。

2 口译的定义与分类

口译(interpreting, 也称interpretation), 是一种通过听取和解析来源语(source language)所表达的信息, 随即将其转译为目标语(target language)的语言符号, 进而达到传递信息之目的的言语交际活动(梅德明, 1996)。我国资深的口译专家钟述孔先生认为, 口译不是单纯意义上的言语行为, 而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为(钟述孔, 1999)。相比interpretation, interpreting作为动词更能表达口译活动的动态特征, 因此在口译中常使用这个概念。

口译通常涉及两种或两种以上的语言。通过口头表达方式将一种语言转译成

另一种语言的人叫译员 (interpreter)。能说两种语言的人叫做双语人, 而译员就必须是具有双语能力的双语人。虽然能说两种语言, 但是双语人却不等同于译员。这就好比, 本族语者并不一定能够自然而然地向外族语者教授自己的语言, 双语能力仅仅是口译的基础。口译的最终目的是将一方的信息准确流利地传递给另一方, 使交际双方信息互通。而能否顺利地在这两种语言之间转化语言符号这一信息的载体, 则是口译成败的关键。语言符号的转换不仅涉及译员的语言知识和体系、文化背景知识, 还涉及译员的语言表达能力、反应记忆能力和信息组合能力。具有双语能力的人可以通过系统学习、强化训练和不断实践, 掌握口译技能, 成为合格的专职译员。

口译按操作方式可分为两大类型: 即席翻译 (consecutive interpreting) 和同声传译 (simultaneous interpreting)。

即席翻译简称交传, 在教学中通常称为交替传译 (alternating interpreting) 或连续传译。其方式是讲话人说完一句话、几句话或一段话, 停下来让译员进行口头翻译。我们在电视上经常看到, 国家领导人会见外宾时, 后边坐着一位译员, 或者在会谈时讲话人右边坐着一位译员。这种场合译员所做的就是即席翻译。经常使用即席翻译的场合还有: 演讲、祝词、授课、谈判、情况介绍会、高级会议、新闻发布会、记者招待会、参观、采访、宴会等。

同声传译简称同传, 是一种译员在一方讲话的同时不停顿地将其讲话内容传译给另一方的口译方式。因为译员的翻译与一方的讲话几近同步进行, 所以这种翻译也被称为同步翻译。但实际上, 这也是“几乎”, 并非完全同步、同声。如果说话人刚冒出一个词, 译员就跟着蹦出一个词, 听众就抓不住整句话的意思。因为英汉两种语言在结构上毕竟有很大的差别, 所以译员通常保持半句之差, 或者比发言慢一句, 断断续续地翻译。由于节奏紧迫, 耳听、脑记、口说同步进行, 译员需要注意力高度集中。译员工作强度非常之大, 总是要保持高速度, 一般每工作 20 分钟就要轮换。

同声传译又可分为 3 种:

- a. 会议传译 (conference simultaneous interpreting): 译员坐在位于会场边的传译厢 (booth) 里, 隔着玻璃可以看到主席台和讲话人。译员戴着耳机收听发言人的讲话, 边听边通过话筒传译给听众。听众也得用耳机, 可选听发言人的频道, 也可选听传译频道。该传译方式常见于双边和多边国际会议、研讨会、培训班讲课以及市场调查的座谈会等。
- b. 视阅翻译 (sight interpreting): 简称视译, 译员手拿尚未翻译的原文讲稿或书面材料, 边看稿边口头翻译。这种同传难度较大, 因为书面文字较自然的口语来讲, 用词讲究、信息量大, 译员实际上是在做口头笔译。除非情况紧急, 或出于暂时保密的缘故, 译员可以在临场前几分钟甚至

更长的时间内得到讲稿或文件,然后可以将所需翻译的文稿快速浏览一遍再进行翻译。

- c. 耳语传译 (whispering interpreting): 俗称“咬耳朵”翻译,顾名思义是一种译员将一方的讲话内容用耳语的方式轻轻地传译给另一方的翻译方式。这种同传的听众是一对一的个人,其对象往往是接见外宾、参加会晤的国家元首或高级政府官员。

3

口译的特点

我国著名的口译教学专家梅德明教授把口译的特点归纳为以下5个方面:

3.1 即席性强 (extemporaneousness)

口译是一种即席性很强的语言符号转码活动。口译人员往往在事先毫无准备的情况下,即刻投入双语转码的临场操作。或许译员可以通过话题来预测说话者的主题,但通常都难以预测说话者将要表达的具体的言语内容。尤其在作谈判翻译时,不可预测性更为突出。同时,由于在交际双方之间介入了一个传言人,一定程度上给信息表达和接收的连贯性设置了障碍。正因为如此,在整个交谈过程中,交际双方,无论是说话者还是听众,一般都不希望中介占有过多的时间。这就要求译员具有很快的即席反应能力和高超的临场发挥水平。

3.2 压力大 (stressfulness)

在场景气氛的压力下工作是口译的另一特点。口译场面有时比较随和,例如导游翻译,有时却极为严肃,例如会议翻译。正式场合的严肃气氛会使经验不足的译员产生心理上的压力,紧张的情绪会影响译员的自信心,怯场的心态会使口误频生。场景气氛的瞬息万变也会使译员反应迟钝,从而影响翻译水平的正常发挥。原则上,译员的翻译行为不应有意掩饰或调和某种场景气氛,而应该如实地反映口译现场的场景气氛,无论是热烈的,还是沉闷的,无论是严肃的,还是随和的——口译译员应是准确记录交际现场气氛的晴雨表。此外,口译译员的转译精神和表达形式决不可被场景气氛所淹没,当然也不应凌驾于场景气氛之上。

3.3 独立性强 (independence)

从操作性质上看,口译属于一种“单打一”的“个体劳动”,译员的工作独立性强,其责任性自然也大。通常,在整个翻译过程中译员始终处于孤立无援的状态。译员必须独立处理随时都可能碰到的问题,有的与语言知识有关,有的与文化传统有关,还有的则与社会背景知识有关。译员无法回避所出现的任何一个问题,更无退路可走。翻译时,译员不可能查询工具书或有关参考资料,也不能频频要求对方重复话语,解释难点。作为译员,要对自己的口译负责,不可信口开河,草率翻译,更不可胡译,瞎译,乱译。应该认识到,“一(译)语既出,驷马难追”。译语不可随意收回。某些场合的翻译,例如为商务谈判作翻译,出现严重的口译错误还可以在起草或签署书面协议时加以纠正。然而许多口译活动都无后面补救的机会。译员必须遵循“译责自负”的原则。

3.4 综合性强 (comprehensiveness)

口译是一种集视、听、说、写、读之大成的综合性语言操作活动。“视”是指须具有观察捕捉说话者的脸部表情、手势体态、情绪变化等非语言因素的能力。“听”是指能耳听会意说话者带各种地方口音和语速的话语的能力。“说”是指译员的母语表达能力和外语表达能力。“写”是指译员在口译时的双语速记能力。“读”是指在译员视译时的阅读理解能力。口译属一种立体式、交叉式的信息传播活动,多层次的信息来源和传播渠道,既给口译工作带来了一些困难,如说话者浓重的地方口音所造成听解的困难,同时又为口译工作创造了颇为有利的条件,如说话者丰富的语音语调变化,生动的体动语或体态语,翻译现场的直观物品,尤其是参观游览地的实景实物,所有这一切都是辅助口译的有利条件。

3.5 知识面宽 (miscellaneousness)

传递信息的覆盖面无限定边界,这是口译的又一特点。口译的内容可以上至天文,下及地理,无所不涉,无所不包。毋庸置疑,口译是一门专业性很强的职业,口译要求译员有扎实的语言功底,一流的双语表达能力和娴熟的转译技能,口译要求译员成为一名专家里手,这绝非一日之功。然而,这些仅仅构成译员的语言基本功。口译的对象为各界人士,来自各个阶层,各行各业,有着不同的教育背景和文化背景,他们在交际过程中会有意或无意地将各自所熟悉的专业知识表露出来,这是无法回避的事实。虽然无人能够精通百家,博晓万事,但是无所不涉的口译内容却将译员推上了既是语言专家又是略通百事的杂家这样一把交椅。

4 口译的过程与标准

口译的过程是一个在瞬间完成的有机整体。作为一种以传递信息为目的的言语交际活动,其过程涉及语言信号输入、处理和输出3个环节。胡庚申教授将此过程准确形象地概括为4个字:“听”(listening)、“记”(memorizing)、“思”(processing)、“表”(delivering)。“听”是口译过程中信息传递的第一个重要环节。当然“听”在这里不单纯指“听入”信息,因为有时是“视入”信息。听入是口译中最基本、最常见的信息接收形式。译员应主动听入信息,即有目的地接收语言信号,从而较完整、迅速地接受说话者的信息。“记”指的是记忆。口译的记忆可有两种形式,一种是心记,另一种是笔记。无论是心记还是笔记,所记忆的内容主要是信息的概念和命题,而非信息的表现形式。在面对大量的信息时,译员应采用至上而下(top-down)的整体记忆法,只记要点,不记细节。口译的临场性要求记忆与理解是同时进行的。“思”指的是信息的解码和编码处理,即对来源语信息的识别、解析和重构。口译要求译员具备深厚的语言功底,能够在瞬间透过语言的浅层结构洞察其深层结构。“表”即表达,是指将以目标语编码之后的信息通过口头表达形式再现出来。译员应该在表达上做到口齿清楚、吐字干脆、音调准确、择词得当、语句通顺以及表达流畅。

提及翻译的标准,尤其是笔译的标准,一个多世纪以来被奉为译学圭臬的严复之说“信、达、雅”几乎无人不晓,而且学者们见仁见智,对此有不同的解释,或者有各异的自我主张。而口译是实践性很强的技能。衡量口译优劣的标准应体现口译独有的特点,符合场合与语境,顾及到文化习惯的差别,考虑到时间的限制等。有专家提出过以下口译质量标准:

法国口译专家塞莱丝科维奇(Danica Seleskovitch)教授创立了达意派理论,认为口译是一种解释性翻译,它的惟一宗旨是“达意”,它的标准是“达意、通顺”;

口译界的前辈钟述孔教授强调口译要注重“准确与流利的有机统一”;

口译专家梅德明教授认为,对口译而言,衡量其优劣的两条基本标准是“准确、流利”;

口译专家李越然提出,口译的标准应该是“准、顺、快”。即准确、通顺、快捷。准确是前提,通顺是为了让人容易明白,快捷是口译本身的时间要求;

口译专家仲伟合主张,口译应遵循“忠实、通顺、及时”的原则;

口译专家方凡泉则将口译的准则总结为“及时、准确、完整、易懂、自然、流利”6条。